

## PROGRAMM

### 9.00 h **Grußworte**

Ulli Seegers (Dekanin der Philosophischen Fakultät, HHU)

Nic Van der Marliere (Generaldelegierter der Regierung Flanderns in Deutschland)

Susanne Debeolles (Vertretung von Ostbelgien, der Föderation Wallonie-Brüssel und der Wallonie in Berlin)

Hannah Pardey (Centre for Translation Studies, HHU)

### 9.20 h **Eröffnung**

Anja van de Pol-Tegge (VUB), Vera Elisabeth Gerling (HHU), Arvi Sepp (VUB)

## Teil 1: ÜBERSETZUNGSPROZESSE ALS VERBINDUNG UND AUSTAUSCH ÜBER DIE GRENZEN VON KULTUREN UND RÄUMEN HINWEG

### 9.30 h **Keynote**

Luc van Doorslaer (University of Tartu, Katholieke Universiteit Leuven): „**Ultrabelgisch mit dem Eifer der Konvertiten, aber kulturell sehr deutsch**“: **Publishing and translation in Eastern Belgium**

Moderation: Anja van de Pol-Tegge

*10.30 h Pause*

11.00 h

Sabine Schmitz (Universität Paderborn): **Belgien – ein produktives Sujet ‚kultureller Übersetzungsprozesse‘**

11.30 h

Anja van de Pol-Tegge (Vrije Universiteit Brussel): **Zur Problematik der belgisch-deutschen Literaturübersetzung**

12.00 h **Diskussion**, Moderation: Céline Letawe

*12.30 h Mittagspause*

## Teil 2: BELGISCHE LITERATUREN IM DEUTSCHEN KONTEXT

14.00 h

Céline Letawe (Université de Liège): **Der vielgestaltige Nachbar Georges Simenon: Zu den Neuübersetzungen in der Kampa-Gesamtausgabe**

14.20 h

Hubert Roland (Université catholique de Louvain): **Französischsprachige belgische Dichtung in deutscher Übersetzung seit 1970: Eine Bestandsaufnahme**

14.40 h **Diskussion**, Moderation: Vera Elisabeth Gerling

*15.00 h Pause*

15.15 h

Heinz Eickmans (Universität Duisburg-Essen): **Kontinuität und Neubeginn – Die Rezeption der flämischen Literatur nach 1945 im Spiegel deutscher Übersetzungsanthologien**

15.35 h

Lut Missinne (Universität Münster): „**Flämische Kulturschickeria oder europäische Gemeingültigkeit**“

15.55 h **Diskussion**, Moderation: Arvi Sepp

16.15 h **Abschließende Bemerkungen**

*16.30 h Pause*

## Teil 3: LITERARISCHE ÜBERSETZUNG IN DER PRAXIS

17.00 h

„**Belgien**“ **übersetzen**: Workshop mit der Literaturübersetzerin Bettina Bach (Französisch-Deutsch)

*18.30 h Pause*

19.00 h -20.30 h

**Ein flämischer Autor trifft seinen Übersetzer**: zweisprachige Lesung mit Fikry El Azzouzi und Ilja Braun